

**Zeitschrift:** Neujahrsblatt / Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige Basel  
**Herausgeber:** Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige Basel  
**Band:** 196 (2018)

**Artikel:** Jüdischdeutsche Drucke und Basler Mundart : jüdische Sprachen in Basel zu Beginn der Emanzipation

**Autor:** Bennewitz, Susanne

### **Inhaltsverzeichnis**

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1006774>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Inhaltsverzeichnis

Zum Geleit .....	9
 1. Einführung oder vier Reiseberichte .....	 13
Sprache als gesuchtes Merkmal einer Gruppe .....	15
Städtisches Judentum im Dreiländereck .....	22
Linguistische Mehrsprachigkeit, Jiddisch, jüdischdeutsche Schrift .....	24
 2. Vom Aleph Beth zum ABC .....	 31
Schreiben lernen .....	33
Die lateinische Alphabetisierung .....	36
Signieren: Kreuz, Kringel oder Name .....	38
Unterschriftenlisten des elsässischen Judentums von 1808 .....	42
Die Zuwanderer in Basel .....	46
Richtungswechsel für die Unterschrift .....	47
Wann taugt eine Unterschrift von Frauen oder Juden? .....	48
Kantonale Vorschriften für jüdische Buchhaltung .....	52
Nachteile der älteren Generation im Handelsverkehr .....	60
Erfolg der Kinder in den allgemeinen Schulen .....	66
Übergangsschrift: Hebräisch für deutsche Texte .....	68
 3. Jüdischdeutsche Bücher aus Basel .....	 73
Die neue Literatur der jüdischen Aufklärung .....	76
Der jüdischdeutsche Pentateuch von Mendelssohn .....	78
Bibelübersetzung in weltliche Sprachen .....	79
Die Wahl des Zeichensatzes: Hebräisch oder Latein .....	80
Die biblischen Psalmen als deutscher Lyrikband .....	82
Basel 1789: Ein Typograf und Revolutionsflüchtlinge .....	88
Wilhelm Haas junior: Schriftschneider und Politiker .....	89
Salomon Coschelsberg: Stoffe und Bücher .....	91
Politik und religiöse Reform ausgedeutet für Elsässer .....	94
Jüdischdeutsche Orthografie, perfektioniert in Basel .....	95
Eine handliche Haggada für Pessach .....	100

Holzschnitte der Lutherbibel in der Haggada .....	104
Mendelssohn-Bibel aus Basel .....	108
Nur für Ungelehrte und Frauenzimmer? .....	III
Jüdischdeutsch: ein Trojanisches Pferd für Mission .....	114
Mediengeschichtliche Einordnung .....	116

#### 4. Schnuure und Loose. Register des Redens 123

Dialekt als Soziolekt .....	126
Mundart im Gegenwind von Schriftsprache und Nationalisierung .....	126
«das sogenannte Baseldeutsche beibehalten und in wie fern?»...	127
Aussagen vor den Schranken des Gerichts .....	128
Schimpfwörter .....	130
Lachen .....	131
Dialekte der Ausländer .....	132
Pièce de résistance .....	134
Geschrei oder Wohlklang im Gottesdienst .....	135
Hebräische Ausdrücke im Alltag .....	138

#### 5. Sprachen zwischen Nationen 141

Volkssprachen .....	143
Der Bürgereid 1791 auf die Französische Verfassung .....	145
Sprachgrenze zwischen Sefarden und Aschkenasen .....	146
Das Elsässer Idiom und die jüdische Kultusbehörde .....	148
Rabbiner Nordmann: Akademiker, Sozialreformer und Poet ...	150
Portugiesischer Ritus für die ganze Nation .....	152
Colmarer Kultusbehörde arbeitet in Jüdischdeutsch .....	153
Bruderschaften und private Vereine .....	155
Schriften der Basler Synagogengemeinde .....	157
Hebräisch in Ritus und Brauchtum .....	159
Ein Citoyen verewigt sich im Gebetbuch .....	160

#### 6. Epilog 165

Seitenverkehrt .....	167
Konserviertes Jiddisch des Surbtal und Elsass .....	168
Blickwinkel der internationalen Jiddistik .....	172
Transkriptionsregeln .....	173
Ein Basler Dialektsprecher im YIVO-Studio. ....	174
Was macht einen Namen aus? .....	176

#### Literaturverzeichnis 181